

E9 - Episode 09

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Receipts

File

SIGN Medical

Informatics

System

[00:01] Rain

Reversion?

[00:03] Doctor

Yes.

[00:04] Doctor

It happens occasionally to people
with yokai in their blood.

[00:10] Doctor

Long ago, we kappa lived in rivers.

[00:15] Doctor

In winter, we'd go up into the mountains

[00:17] Doctor

and hibernate in holes.

[00:19] Rain

Hibernate?

[00:22] Doctor

Yes.

[00:23] Doctor

That old habit is resurfacing
in your body right now.

[00:29] Doctor

But don't worry.

[00:31] Doctor

Your symptoms will clear up.

[00:35] Doctor

Just take care you don't start hibernating.

[00:40] Doctor

Your daughter's body
isn't used to hibernation,

[00:43] Doctor

so keep her warm, just as you've been doing, to be on the safe side.

[00:48] Minako

Okay.

[00:49] Doctor

You should stay home from school on cold days, in particular.

[00:55] Doctor

And avoid entering cold water.

[00:59] Rain

School...

[00:59] Doctor

Only keep some in the dish on your head.

[01:02] Rain

Ryo-kun...

[02:39] Hiromu

Rain-chan's out again today.

[02:42] Kotone

Well, it's still cold out.

[02:44] Hiromu

Want to go visit her again?

[02:46] Kotone

Yeah.

[02:47] Murata

Hey, Ryo.

[02:50] Murata

You think Nakagawa-san's actually been skipping school because you ignored her?

[02:55] Ryo

Huh?

[02:56] Ryo

B-But I didn't.

[02:58] Murata

I mean, even when she called out to you,

[03:02] Murata

you didn't answer her at all.

[03:05] Murata

Wasn't that ignoring her?

[03:14] Ryo

I wasn't...

[03:16] Ryo

I wasn't! I...

[03:20] Ryo

Shoot... I have to talk to her!

[03:23] Ryo

I have to apologize to Nakagawa!

[03:31] Minako

Coming.

[03:34] Minako

Ryo-kun!

[03:35] Minako

Hello, there.

[03:37] Ryo

H-Hello.

[03:38] Minako

Are you here to see Rain?

[03:41] Ryo

Uh... yes.

[03:43] Minako

I'm sorry.

[03:45] Minako

Since it's warm today,
she's out playing with Kotone-chan.

[03:49] Ryo

Huh?

[03:57] (Flashback) Minako

I'll let Rain know you were here. Thank you!

[04:02] Ryo

Will I even be able to tell her I'm sorry?

[04:06] Takumi

Hey, Ryo!

[04:09] Takumi

I thought you weren't gonna show!

[04:12] Ryo

Huh?

[04:12] Takumi

We said we were gonna shoot
that video today!

[04:15] Ryo

Oh...

[04:17] Ryo

I forgot about that.

[04:18] Ryo

Okay, let's do it.

[04:22] Mutsumi

Is here okay?

[04:23] Takumi

Yeah.

[04:25] Takumi

Come running up like
you're bursting with youth.

[04:27] Nakano

Should we pose?

[04:28] Tomoki

Like this, maybe?

[04:35] Takumi

Uh-oh! An accident!

[04:38] Tomoki

Crap! That's my brother's ball!

[04:44] Tomoki

Oh, good! It's stuck on something!

[04:47] Utako

Wait! It's dangerous to go near the river!

[04:51] Mutsumi

She's right!

[04:52] Mutsumi

The river god is asleep during the winter!

[04:54] Tomoki

I know that!

[04:58] Ryo

I'll try to get it.

[05:07] Kotone

What the heck are they doing?

[05:17] Rain

Ryo-kun!

[05:18] Rain

Get away!

[05:19] Ryo

Huh?

[05:25] Kotone

Sano-kun disap—

[05:27] Rain

He fell in a hole!

[05:28] Kotone

A hole?

[05:30] Rain

Ryo-kun!

[05:36] (Flashback) Doctor

And avoid entering cold water.

[05:38] Rain

Ryo-kun!

[05:39] Tomoki

Hey! Nakaga—

[05:44] Rain

Ryo-kun!

[06:20] Yuri

Hey, the kids are all grouped together.

[06:23] Jiro

Let's go!

[06:28] Ryo

Nakagawa... Why...

[06:30] Ryo

Nakagawa...

[06:32] Kotone

Where's Rain-chan?!

[06:34] Jiro

Kids!

[06:36] Takumi

Jiro!

[06:38] Jiro

Did something happen?

[06:41] Ryo

I-I'm sorry...

[06:43] Ryo

Naka... Nakagawa was...

[06:48] Kotone

Ryo-kun fell in the river,
and Rain-chan went in to save him, and...

[06:54] Kotone

She disappeared.

[06:58] Jiro

I see.

[07:00] Jiro

*Since it's warm today, the dragon god
is sleeping more lightly,*

[07:04] Jiro

*and every time she awakens,
instabilities appear in the boundary.*

[07:09] Jiro

I'll take care of this.

[07:13] Jiro

Don't worry. I'll save her.

[07:16] Jiro

But it's dangerous,
so all of you need to stay away.

[07:21] Jiro

All right?

[07:22] Takumi

Got it.

[07:23] Mutsumi

Jiro!

[07:24] Jiro

Mu-chan.

[07:26] Jiro

Stay back.

[07:29] Yuri

Hey, Jiro.

[07:31] Yuri

Don't do anything crazy.
You promised, remember?

[07:35] Jiro

Yeah. I know.

[07:38] Tomoki

Are you okay, Ryo?

[07:38] Yuri

So tell Mutsumi.

[07:39] Ryo

Yeah...

[07:45] Jiro

Hear me. Hear me, I plead, great dragon god.

[07:51] Jiro

*Has a child of the river
wandered into your waters?*

[07:59] Rain

Huh?

[08:02] Rain

Why... am I in the water?

[08:09] Rain

Why was I...

[08:17] Jiro

She heard me!

[08:19] Jiro

But I need to be careful...

[08:21] Jiro

or I'll be pulled in, too.

[08:24] Takumi

Jiro'll save her.

[08:27] Kotone

Mu-chan...

[08:32] Kotone

Mu-chan!

[08:35] Jiro

Mu-chan!

[08:36] Jiro

You have to get away! Please!

[08:37] Mutsumi

No! No! No!

[08:41] Mutsumi

I hate it when you're reckless,

[08:42] Mutsumi

and I hate it even more
when you do everything alone!

[08:47] Yuri

Mutsumi—

[08:47] Mutsumi

All of you!

[08:49] Mutsumi

Don't just watch!

[08:50] Mutsumi

We all have to save her together!

[08:55] Ryo

I...

[08:57] Ryo

I want...

[08:59] Ryo

to save Nakagawa, too!

[09:02] Ryo

Nakagawa!

[09:03] Kotone

Rain-chan!

[09:06] Tomoki

Let's go!

[09:10] Yuri

Hold on and don't let go!

[09:11] Yuri

And don't go in the river!

[09:14] Ryo

Nakagawa...

[09:16] Ryo

Nakagawa!

[10:10] Doctor

Hey, there.

[10:12] Doctor

I see you're awake.

[10:15] Doctor

She's managed to escape
her hibernative state.

[10:18] Doctor

We can gradually rehabilitate her now.

[10:22] Junichiro

All right.

[10:23] Minako

Thank you so much!

[10:26] Maki

Mikko!

[10:29] Minako

Maki-chan...

[10:31] Maki

Thanks for contacting me.

I got here as quickly as I could.

SIGN Nakagawa Rain

[10:35] Maki

I'm so glad she's okay!

[10:37] Minako

Yeah...

[10:45] Rain

Ryo-kun!

[10:47] Ryo

Naka—

[10:50] Rain

R-Ryo-kun, are you okay?!

[10:55] Ryo

Nakagawa... You're awake.

[10:59] Ryo

Thank goodness!

[11:09] Ryo

I just... I don't know...

[11:11] Ryo

The week you spent hibernating
felt... really long.

[11:18] Rain

Ryo-kun?

[11:20] Ryo

When Jiro saved you,
I thought you were dead,

[11:25] Ryo

but I realized right away
that you were sleeping.

[11:29] Ryo

I was still scared, though.

[11:32] Ryo

Wasn't that water really cold?

[11:38] Rain

Nah.

[11:40] Rain

It didn't bother me at all.

[11:42] Rain

I'm a kappa, you know.

[11:46] Rain

It felt so nice, I got sleepy
and spaced out.

[11:51] Rain

It felt like I was a baby again.

[11:54] Rain

I wouldn't have minded melting
into the river right then and there.

[11:59] Rain

But then... the god...

[12:03] Rain

The dragon god spoke to me.

[12:07] (Flashback) Dragon God

Child of the river,

[12:09] (Flashback) Dragon God

you have found yourself
in the dreams of my light doze.

[12:13] (Flashback) Dragon God

Where have you come from?

[12:17] (Flashback) Dragon God

Do not be enticed by
the souls of a time long past.

[12:21] (Flashback) Dragon God

Hold firm. Remember.

[12:24] (Flashback) Dragon God

You were once my child.

[12:27] (Flashback) Dragon God

From whom were you born?

[12:31] (Flashback) Rain

Mom... Dad...

[12:34] (Flashback) Ryo

Nakagawa!

[12:36] (Flashback) Rain

That's right... I...

[12:39] (Flashback) Ryo

Nakagawa!

[12:44] (Flashback) Dragon God

This is not your home to return to.

[12:47] (Flashback) Dragon God

Now, go.

[12:56] Rain

I heard your voice.

[12:59] Rain

I'm so happy to see you again.

[13:04] Ryo

M-Me, too...

[13:07] Ryo

That's right! I have to apologize to you!

[13:10] Rain

Huh? Don't worry about
what happened at the river!

[13:13] Ryo

Not about that. I, uh...

[13:24] Tazenbo

Mu-chan!

[13:27] Tazenbo

You came all the way out here on your bike?

[13:30] Mutsumi

Yep. I did an athletic course.

[13:33] Tazenbo

The sun's going down soon.

[13:35] Tazenbo

Want a ride back?

[13:37] Mutsumi

You sure?

[13:38] Tazenbo

We can put your bike in the back.

[13:42] Jiro

Get in this side.

[13:55] Mutsumi

Hey...

[13:56] Jiro

I'm sorry, Mu-chan.

[13:59] Jiro

I know I worried you a lot.

[14:01] Jiro

I'm really sorry.

[14:05] Mutsumi

Not fair!

[14:07] Mutsumi

I wanted to tell you I was sorry, too!

[14:10] Mutsumi

For hitting you and saying I hated you...

[14:13] Mutsumi

That's exactly what's wrong with you, Jiro!

[14:16] Mutsumi

Do you have to try so hard by yourself? Like at the river?

[14:22] Mutsumi

Am I not allowed to help you?

[14:31] Jiro

Mu-chan, why don't we make a promise again?

[14:36] Jiro

Promise you won't be reckless when you don't have anyone to protect.

[14:41] Jiro

And I...

[14:44] Jiro

I won't be reckless, either. And I won't go away.

[14:49] Jiro

I promise we'll help each other by doing whatever we can.

[14:55] Jiro

Will you believe me?

[15:01] Mutsumi

I wonder if I should...

[15:07] Mutsumi

Oh, I guess so!

[15:09] Mutsumi

I'll believe you! Promise!

[15:13] Jiro

Promise.

[15:19] Mutsumi

You better be hearing this, gramps.

[15:21] Tazenbo

Yep. Loud and clear.

[15:23] Tazenbo

I'm your witness.

[15:30] Mutsumi

Hey, Jiro.

[15:32] Mutsumi

If there's anything bothering
you, talk to me, okay?

[15:34] Jiro

Huh?

[15:35] Mutsumi

We help each other! I'll hear you out!

[15:38] Jiro

Uh... Nothing right now, really...

[15:48] Jiro

Okay.

[15:49] Jiro

Will you hear me out, then?

[15:53] Mutsumi

Okay!

[16:02] Jiro

What do you think I should do
to forget something I want to forget?

[16:08] Mutsumi

Something you want to forget? Something bad?

[16:11] Jiro

Is it... something bad?

[16:16] Jiro

I'm not... really sure.

[16:18] Mutsumi

It's not a bad thing?

[16:22] Mutsumi

Why do you need to forget it, then?

[16:26] Mutsumi

It's something you want to remember, right?

[16:31] Mutsumi

So what is it that you can't forget?

[16:35] Jiro

A long time ago,

[16:37] Jiro

someone told me to forget about them,

[16:40] Jiro

because they didn't want me to remember.

[16:44] Jiro

So I...

[16:45] Mutsumi

That's awful!

[16:47] Mutsumi

That's just wrong!

[16:49] Mutsumi

I mean, you can't forget them, right?

[16:51] Mutsumi

You want to remember, don't you?

[16:53] Mutsumi

So I don't think you
have to do what they said!

[17:00] (Flashback) Haru

I want... you... to...

[17:02] (Flashback) Haru

forget... about... me...

[17:07] Jiro

You know I can't do that.

[17:11] Jiro

Even if it's what you want...

[17:17] Jiro

I just can't.

[17:31] Jiro

I don't want to forget.

[17:40] Mutsumi

Jiro?

[17:48] Mutsumi

Need a handkerchief?

[17:53] Mutsumi

I'm sorry, Jiro.

[17:55] Jiro

No, it's not that.

[17:59] Jiro

Thanks.

[18:00] Mutsumi

Sure.

[18:04] Mutsumi

By the way, Jiro, are you gonna replace
the barrier on the great cedar?

[18:09] Jiro

Yeah. Do you want to come with me?

[18:12] Mutsumi

Sure.

[18:22] Jiro

Okay, I'll put the new barrier on first.

[18:27] Kozue

No matter how much I clean,
more things show up.

[18:31] Kozue

I need to get these all put away
before Mu-chan comes home.

[18:35] Kozue

Oh?

SIGN To

Jiro

[18:42] Jiro

Next, I'll transfer the protective
power over from the old barrier.

[18:47] Jiro

Here I go.

[18:56] Mutsumi

I know this wind.

[19:01] Mutsumi

I felt it back then.

[19:14] Jiro

Thank you for letting
us borrow your strength.

[19:19] Jiro

Mu-chan.

[19:20] Jiro

Would you tie the charm onto it?

[19:25] Mutsumi

Yeah!

SIGN Dear

Jiro,

[19:31] Kozue

It's Mom's writing...

[19:34] Haru

Dear Jiro.

[19:37] Haru

*I'm sure you were quite surprised
to receive this letter.*

[19:43] Haru

*I made up my mind to write it in order
to convey only to you*

[19:47] Haru

the things I have kept within all this time.

[19:54] Haru

One day, when I am near death,

[19:57] Haru

*I suspect that I will ask you
to forget about me.*

[20:05] Haru

But I know you cannot do that,

[20:09] Haru

because I myself could not.

[20:14] Haru

But because you are so kind,

[20:17] Haru

*you will surely do your best
to grant my wish.*

[20:22] Haru

*Perhaps this letter is my attempt to
atone for my sins against you.*

[20:29] Haru

Please forgive me for being so selfish.

[20:33] Haru

From Haru.

[20:39] Haru

The truth is...

[20:41] Haru

I want you to refuse my request.

[20:44] Haru

*I want you to scold me
for asking something so cruel.*

[20:47] Haru

I want to hear what's in your heart.

[20:52] Haru

*If possible, I want to
be by your side forever.*

SIGN I want you to
refuse my request.

I want you to scold me
for asking something
so cruel.

I want to hear
what's in your heart.

If possible, I want to
be by your side forever.

[21:01] Kozue

I see.

[21:03] Kozue

Both Mom and Jiro...

[21:07] Kozue

were never able to speak the truth.

[21:13] Kozue

I see.

[22:56] Mutsumi

God, please watch over us,

[22:59] Mutsumi

so that we can all live
peaceful, healthy lives,

[23:02] Mutsumi

and always be smiling.

[23:17] Dragon God

Now, I wonder what this year will bring.

[23:22] Dragon God

All we can do is be here,

[23:24] Dragon God

and watch.

Revision #1

Created 2025-04-02 18:34:59 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:34:59 UTC by whimsee